

當歸素迎戰優美露—— 女人要藥的近代跨界史

時 間：111 年 12 月 13 日（二）14:00-16:00
地 點：國立東華大學人社一館第二講堂
主 講 人：李貞德（中央研究院歷史語言研究所特聘研究員）
主 持 人：潘宗億（國立東華大學歷史學系副教授）
與 談 人：陳元朋（國立東華大學歷史學系教授）
記 錄：國立中正大學人文沙龍團隊

1932 年夏秋之際，上海各報紙陸續刊出佛慈藥廠新產品「當歸素」廣告，其中以「西洋無月經不調特效藥，中國有調經求嗣靈驗方」作為宣傳，稱此藥乃「中國先醫之歷史的大發明，國產藥品之世界的新榮譽」，並於源由說明稱，德國婦科專家希爾特博士曾研究中國醫藥，將中國藥當歸應用科學的方法抽出有效成分，屢經動物及臨床試驗後，皆得奇效，為近期德國醫學界公認云云。主講人李貞德教授指出，所謂「婦科專家」或「醫學博士」希爾特（Prof. Dr. Friedrich Hirth, 1845-1927）自取的漢名為夏德，於 1870-1896 年間擔任德國駐廈



圖一：講座合影（左起）：人文沙龍計畫主持人陳國榮教授、與談人陳元朋教授、主講人李貞德教授、主持人潘宗億副教授

門海關官員，1902-1917 年應聘至美國哥倫比亞大學東方研究院擔任漢學教授，當時於該校就讀的胡適（1891-1962）曾是其學生。夏德並非醫學家，但對中國醫藥感到興趣，曾撰文指稱因作為海關首長的機會，使他對進出口貨物感到興趣，並計畫進口中國當地市場上一定數量的藥材到歐洲。他藉由當地貿易統計資料估算需求量，發覺在重慶出口的眾多藥物產品中以大黃、麝香最多，其次則是當歸最為重要。夏德另一篇發表於 1899 年的文章也介紹當歸，談到他的知識來自於南北朝道士陶弘景（456-536）所撰的《本草經集注》，並宣稱中國醫生最晚在十二世紀已開始使用當歸處理月經問題。

夏德順應他對中國當歸的關注與興趣，1896 年與另一位擔任檢驗工作的醫生及德國默克藥廠（E. Merck）簽立十年為期的三方合約，以研製當歸新藥，夏德為發現者，可有 16% 的獲利。經由數次不同醫生撰寫的臨床報告，證明該製品確實安全無毒，能有效通經、治療痛經，即於 1899 年正式推出新藥「Eumenol」（中文譯名多作「優美露」）。後續默克仍持續邀稿臨床報告，其中有醫生引述女病患反應該藥味道不佳的意見，1912 年藥廠遂配合消費者的使用體驗，推出更容易口服的錠劑。1913 年的醫學報告指出，居住在赤道殖民地的歐洲女人在使用「Eumenol」後，對於改善因緊張造成的經閉，也頗具功效，可見當時已流行於德國境外。李教授談到在翻找默克藥廠相關資料的過程中，發覺藥廠對於當歸的植物學分類仍不是相當確定，如 1899 年介紹新藥時指稱，此是來自中國的五加科（Araliaceae）植物當歸，1910 年 Edgar Lezenius 以默克藥廠、俄羅斯駐北京皇家醫官收藏、漢堡植物研究所，以及來自中國貿易商所取得的五種樣本進行研究，得出當歸應為繖形科（Umbellifer, Apiaceae）植物，然而該年藥廠報告仍稱是五加科或繖形科，顯然莫衷一是。1914 年的宣傳廣告改為繖形科，不過在 1920、1922、1927 年的年度報告中卻又稱是「椴木屬五加科食用土當歸」（*Aralia edulis*），仍無定見。

雖然默克藥廠對於「Eumenol」所用的原料當歸究竟該屬於何種植物分類，似乎不甚確定，但該產品確實取得了一定程度的成功。例如在 1915 年出版的醫學教科書中指出，通經藥的效果通常很不可靠，最安全有效似乎是水楊酸鈉，另外推薦了過錳酸鉀、蘆薈、山道年、芹菜腦與「Eumenol」，還註記每日使用量為 3 茶匙；1926 年出版的另部醫學教科書同樣有「Eumenol」列名。李教授指出，根據默克藥廠的資料，「Eumenol」分別於 1907 年在奧地利、匈牙利、義大利、美國等地註冊商標，1909 年於秘魯註冊，在瑞典則遲至 1939 年才註冊。即便是未註冊的國家，默克藥廠仍積極進行宣傳與銷售，如 1907 年於波蘭醫學期

刊刊載廣告、1908 年發行法文宣傳小冊子、1909 至 1911 年於俄羅斯宣傳並相當暢銷、1925 年則開始於北歐諸國銷售。其中中歐是主要的產銷對象，影響所及，甚至在捷克詩人沃爾克 (Jiří Wolker, 1900-1924) 的詩作〈吟詠那未出生的孩子〉(Balada o nenarozeném dítěti) 中，就直接使用了「Eumenol」的名稱，可見廣為人知。中國方面，1907 年默克藥廠的報告中指稱中國當時並無可靠的商標法可遵循，直至 1928 年才首次註冊商標，同年發行中英對照的宣傳小冊子，介紹默克藥廠的諸多產品，並由具有德國衛慈堡大學醫學博士學位的丁名全醫生撰寫序文，其云：「該廠對於中國藥料，尤有特殊之研究，最著名者，如當歸、麻黃二物。」「Eumenol」在小冊子中稱為「當歸精」，且宣稱「調經種子，捨此莫由」，可見於當年的中國主打功效為調經助孕。其後在其他醫學雜誌上的廣告則改稱為「優美露」，主要以改善月經停止、月經不準、經痛為訴求。

- Jiří Wolker (1900-1924)
- “Balada o nenarozeném dítěti”(1921/1922)
- (吟詠那未出生的孩子)

• Podej mi, můj milý, ruku,
až půjdem po schodech dolů.
Už nejsem statečná a budu plakati,
že z bohatství všeho
mně v kapse zbyla jen lahvička **eumenol**,
že jsem jen rána,
mrtvýmá rukama dítěte zobjímaná.

- 親愛的，當我們下樓時，請讓我扶你。
我不再勇敢，只會嚎啕。
哀哭在萬事萬物之中，我的口袋裡竟只有一瓶**Eumenol**，
哀哭我的創傷，遭一個孩子已死之手痛擊。



圖二：捷克詩人沃爾克 (Jiří Wolker) 詩作〈吟詠那未出生的孩子〉中直接使用「Eumenol」名稱 (圖片來源：講者簡報)

接著目光回到佛慈藥廠新產品「當歸素」廣告，李教授認為這是中國產品迎戰「優美露」的策略展現。首先，佛慈藥廠於 1929 年由中裔韓籍人玉慧觀 (1891-1933，原名觀彬，慧觀為其皈依佛教後所取法名) 創始，並以「科學提煉，改良國藥」為理念，以當歸作為原料的「當歸素」即是打頭陣的產品，顯示是對應當時已在上海銷售的「優美露」。在「當歸素」廣告中採取了「當歸素就是優美露，優美露就是當歸素」的策略，先由德國的研究談起，其所謂「近期」德

德國四大醫學博士實驗發表
當歸素為調經特效藥
Yao, Dr. D., London, Hunan.
其德國醫學博士實驗發表之報告云：當歸素之功效，在於能調和女性之生理，使之健全，且能治癒一切月經不調之症。其功效之顯著，實非他藥所能及也。凡患月經不調、痛經、閉經、崩漏、帶下、貧血、衰弱等症者，服此藥後，無不立見奇效。此藥純由植物製成，無任何副作用，誠為女性之良友也。



其二名醫士報告云：「Dr. Dr. Cooper and Dr. Dr. ...」
其報告云：當歸素之功效，在於能調和女性之生理，使之健全，且能治癒一切月經不調之症。其功效之顯著，實非他藥所能及也。凡患月經不調、痛經、閉經、崩漏、帶下、貧血、衰弱等症者，服此藥後，無不立見奇效。此藥純由植物製成，無任何副作用，誠為女性之良友也。

南無本師釋迦牟尼佛
佛慈當歸素
分發行所
華商佛慈大藥廠有限公司 馮明政 敬白

• 迎戰第一招：當歸素就是優美露，優美露就是當歸素~ (1932/9/26新聞報)

當歸素迎戰優美露 (第二招)

- 人同此心、心同此理？
- 以研究做宣傳 (但又稍不同)
 - 1932 科學國藥
 - 1934 家庭醫藥

佛慈當歸素 TANG-KIU-SU
婦科聖藥 經期不調 經閉不通 經行腹痛 崩漏帶下 胎前產後 諸症皆效
自經云：「女子二七而天癸至，任脈通，太衝脈盈，月事以時下」，按天癸，即現代醫學所謂內分泌腺 (Hormone) 也，而非指經血、經水等事，係指經期之所謂調經也。
生理學上月經來潮者，即子宮內膜之脫落，其子宮內膜之脫落，實由於血中雌激素之減少，而雌激素之減少，實由於卵巢之機能不全，故欲求經期之調和，必先求卵巢之機能健全，此即所謂「調經」之真義也。佛慈當歸素，即能補卵巢之機能，使雌激素之分泌充足，則經期自能調和矣。此藥純由植物製成，無任何副作用，誠為女性之良友也。

介紹婦人科特效藥
佛慈當歸素
月經與生理
內經云：「女子二七而天癸至，任脈通，太衝脈盈，月事以時下」，按天癸，即現代醫學所謂內分泌腺 (Hormone) 也，而非指經血、經水等事，係指經期之所謂調經也。生理學上月經來潮者，即子宮內膜之脫落，其子宮內膜之脫落，實由於血中雌激素之減少，而雌激素之減少，實由於卵巢之機能不全，故欲求經期之調和，必先求卵巢之機能健全，此即所謂「調經」之真義也。佛慈當歸素，即能補卵巢之機能，使雌激素之分泌充足，則經期自能調和矣。此藥純由植物製成，無任何副作用，誠為女性之良友也。

當歸素迎戰優美露第三招

- 廣告攻勢：數日一回，萬變不離其宗！

便秘痔瘡
天天通
根治靈藥
佛慈大藥廠

月經不調
佛慈當歸素
婦科聖藥
佛慈大藥廠

當歸素
調經特效藥
佛慈大藥廠

調不經月
佛慈當歸素
德國醫學博士實驗發表
各藥房均有出售
每瓶二元
每打六元
華商佛慈大藥廠
上海法租界仁德里五十五號

圖三：「當歸素」迎戰「優美露」銷售策略 (圖片來源：講者簡報)

國醫學界公認，如前所述，早已是數年前的往事，夏德本人亦早於 1927 年已辭世。廣告文案再連結至中國的本草與中醫知識，說明此方早有千年以上的運用經驗，而且也受到西方科學方法的驗證。最後帶出此產品「係選擇國產道地藥材當歸，應用真空蒸溜器，依科學的方法，提精華以改良調製者，故其效力較諸舊式泡製之飲片丸散，及外國製之當歸精，確有殊勝之功能。」相較於德國「優美露」以研究成果作為宣傳，中國的「當歸素」雖也藉由研究宣傳，但側重的角度有所差異：前者強調臨床試驗改善痛經、通經的功效，而後者雖於各醫學期刊談及月經跟生理的關係，於廣告中則訴諸《神農本草經》、漢代張仲景《金匱要略》、《千金方》、《外台秘要》等古典醫書，稱其「皆將當歸作婦科之無上良劑」，然而這是忽略觀念演變的說法，如《神農本草經》中，其實仍未直接將當歸與婦科用藥相連結。「當歸素」的研究宣傳，主要是中藥西製的「改良國藥」策略，主張相較國外產品，因為使用地道藥材，免於往返運輸，更得物美價廉，此外也對比傳統煎藥方式，更是去渣滓、存精華，服用簡易且攜帶方便。

李教授談到「當歸素」在廣告的運用上，也有不同的側重，尤為強調跟催孕求嗣的連結。在圖像的使用上，由起初介紹當歸的植物本草樣貌，逐漸轉向改用陰柔、姣好的婦女圖像，再轉為強調調經、催孕、產子（特別是兒子）的生育意象，於 40 年代的廣告中甚至出現「能令婦女多子」的標語（有子也有女的美好家庭）。相較於「當歸素」的圖文並茂，此時「優美露」於歐洲或中國的廣告則顯得格外樸素。除「當歸素」之外，同時期也陸續有藥廠推出類似產品，如 1933 年新亞的「當歸兒」、1940 年怡和的「當歸晶」、1940 年民生的「健美露」、1941 年信誼的「婦美素」、1944 造化的「當歸母」等等，各藥廠數日就在各報刊載一回廣告，累積數量相當可觀。雖然藥廠實際銷售數量並無明確數據可資佐證，但以廣告的數量與表現手法漸趨豐富作為旁證，應是有利可圖才能一直有新產品、廣告問世。於是「當歸素」不再只是佛慈產品，而是誰都能提煉的揮發油。值得注意的是，怡和藥廠的「當歸晶」不僅使用當歸，更加入同樣有助於婦科的西藏紅花，以及來自動物卵巢的結晶物，亦即荷爾蒙藥物的使用為傳統通經藥帶來根本性影響。如 1933 年新版婦科教材認為「所謂通經藥已過時，荷爾蒙新藥大大充實了我們的治療寶庫」，不再羅列「優美露」，使其逐漸走向沒落。二次世界大戰之後的國際局勢，也為國際藥廠帶來劇烈的改變。正因「優美露」的原料來自中國，戰後重建貿易與交通路線的改變，致使漢堡港進口的當歸來源不明，價格更是翻漲 4.5 倍，默克採購部門雖欲使用來自印度的當歸根替代品，經由化學分析判斷也不符使用。1961 年 9 月至 11 月間，默克藥廠回覆國外部，令

「優美露」停止內銷，全數保留外銷至中歐，採購部門也不必再費心尋求當歸根。最終「優美露」停止生產，走入歷史。1961 年先靈 (Schering) 藥廠搶先以荷爾蒙藥物開發口服避孕丸，也可用來改善經前症候群、經痛、經血量過多等症狀，至今仍於世界普遍使用。

至於「當歸素」一類的中國本土當歸製品，是否成功的搶占市場？李教授指出，五至七世紀之間的中國醫者對於女性人生中各個時期健康與疾病的關注，從產後調理、妊娠過程，提前至受胎備孕，當歸不僅出現在調經成方中，甚至可以單方形式用於治療月經不通，可以說當歸在性別化身體觀的形成過程具有關鍵影響。其中唐代孫思邈 (? -682) 特別標榜當歸對於女性血病的療效，明確將女人、血、當歸聯繫起來，自此醫方逐漸以當歸作為調經補血之用，明代李時珍 (1518-1593)《本草綱目》更稱「當歸調血，為女人要藥」。然而「當歸素」一類國藥改良的產品，未能改變以當歸煎製湯劑的傳統使用習慣，李教授引用 1993 至 2002 年的學者調查數據，指出臺灣 13 至 64 歲女性服用的前十大補品中，當歸列於五至七名之間，如果再加上四物湯 (即當歸、川芎、白芍、熟地等四味藥)，則更顯見受歡迎程度。由當歸作為「物」的生命史，不僅不限於古代或現代，更是跨界於中西藥之文化交流，不過其功能認知卻有不同發展，從西方作為調經之用，到中國作為種子備孕所需，充分體現了藥物、知識與人的互動關係。